**Notion: N0216**

**Notion originale: hizkuntza gutxitu**

**Notion traduite: langue minoritaire**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue minoritaire

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) minority language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengo hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengoaren hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua minoritària

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) modalidad lingüística propia

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) миноритарный язык

**Document: D098**

Titre: Euskararen araubide juridikoa Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian

Titre traduit: La règlementation sur la langue basque dans la Communauté Autonome Basque, en Navarre et au Pays basque Nord

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: AGIRREAZKUENAGA, Iñaki

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°70, 2009, pp. 15-40

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/4516

Extrait E2424, p. 15

 Jakina, legeek erabakitzen dute beti hizkuntza bat ofiziala den ala ez. Nolanahi ere, nabarmena, hizkuntza gutxitu baterako eskubideak (oraindaino euskara den bezala Euskal Herriaren zati gehienetan) bere erabilera eragozten duela toki, harreman eta egoera askotan, ofiziala izan arren lurraldearen zati batean.

 Bien sûr, c'est toujours la loi qui décide si une langue est officielle ou non. Quoi qu'il en soit, il est évident que le fait de n'avoir que les droits d'une langue minoritaire (comme le basque dans la majeure partie du Pays basque) rend difficile son utilisation dans de nombreux lieux, de nombreuses situations et relations, bien qu'elle soit officielle dans une partie du territoire.

Extrait E2425, p. 16

 Nolanahi ere, halabeharrezkoa dirudi, euskaldunak ez diren eremuetan, errealitate soziolinguistikoak, egitez, beheratu egin duela hizkuntza gutxituen estatusa, ofizialtasunetik erdi-ofizialtasunera, hain zuzen ere.

 De toute façon, dans les territoires qui ne sont pas basques, il semble inévitable que la réalité sociolinguistique amoindrisse, de fait, le statut des langues minoritaires, les faisant passer ainsi d'officielles à semi-officielles.

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2375, p. 18

 (…) euskarari begiratu arin bat ematea aski da konturatzeko hizkuntza txikia dela hiztun kopuruei dagokionez. Euskara 3 milioitik behera dituzten hizkuntza gutxituen artean kokatzen da. Beraz, ezin dugu esan hiztun aldetik hizkuntza indartsua denik. Euskara Euskal Herriko jatorrizko hizkuntza da, eta gaur-egun bi hizkuntza nagusirekin (frantsesa eta gaztelania) dago diglosia-egoeran.

 (…) il suffit de jeter un coup d'œil au basque pour se rendre compte que c'est une petite langue en termes de nombre de locuteurs. Le basque se situe parmi les langues minoritaires qui ont moins de 3 millions de locuteurs. C'est pourquoi on ne peut pas affirmer que c'est une langue forte en termes de locuteurs. Le basque est la langue d'origine du Pays basque et aujourd'hui elle se trouve en situation de diglossie avec deux langues majoritaires (le français et le castillan).

Extrait E2376, p. 19

 Euskararen antzeko egoera duten hizkuntza txiki ugari dago bai Europan, baita munduan ere. Intuizioa erabilita nahikoa erraz asma daiteke hizkuntza gutxitu bat hiztun gutxi dituen hizkuntza dela, edo hizkuntza handi bat(zu)en ondoan mendekotasun-egoeran dagoen hizkuntza dela. Bainan intuizioetatik haratago, hizkuntza gutxituen definizio zehatza bilatzea ez da dirudien bezain erraza (…).

 Il existe peu de petites langues qui sont dans la même situation que le basque en Europe et dans le monde. Intuitivement, on pourrait facilement penser qu'une langue minoritaire est une langue qui possède peu de locuteurs, ou qui est en situation de subordination par rapport à d'autres grandes langues. Mais au-delà de l'intuition, chercher la définition exacte d'une langue minoritaire n'est pas aussi simple qu'il y paraît (…).

Extrait E2377, p. 22

 (…) hizkuntza gutxitua zer den adierazterakoan sarri egiten zaio erreferentzia hizkuntza gutxituaren ondoan dagoen edo harekin ukipenean dagoen hizkuntza handiago bati. Alegia, hizkuntza gutxituak berekin dakar beti ukipen-egoera bat, hizkuntza handiago batekiko ukipen-egoera.

 (…) pour faire comprendre ce qu'est une langue minoritaire, on fait souvent référence à une langue plus grande qui est voisine de la langue minoritaire ou qui est en contact avec celle-ci. Vraisemblablement, une langue minoritaire porte toujours avec elle une situation de contact avec une langue plus grande.

Extrait E2379, p. 32

 Arrazoi politiko zehatzak ere aipatzen ditu [Urangak], hala nola herrialde eleaniztun askotan hizkuntza ofizial bat eta bakarra egotea eta hizkuntza gutxituen erabilera debekatzea eta jazartzea. Hedabideen papera ere nabarmatzen da, arriskuan dauden hizkuntzen bozgorailu izan beharrean, hizkuntza handiaren hedapena bultzatzeko dutelako askotan. Arrazoi demografikoak ere pisuzkoak dira hizkuntzen desagerpenean: askotan ekonomiari lotutako arrazoiengatik, hirietara bizitzera joan beharrak jatorrizko hizkuntzak alde batera utzi eta hiriko hizkuntza handia barneratzea ekarri du.

 Il [Uranga] évoque aussi les raisons politiques, par exemple comment dans de nombreuses régions plurilingues une seule langue officielle unique est imposée et comment l'usage de langues minoritaires est interdit et réprimé. Le rôle des médias est lui aussi souligné quand, au lieu d'être le porte-parole des langues en danger, ils favorisent la diffusion de la grande langue. Les facteurs démographiques jouent aussi un rôle de poids dans la disparition des langues : souvent, pour des raisons économiques, le fait d'être obligé de venir vivre en ville entraîne une mise de côté de la langue d'origine et une appropriation de la grande langue.

Extrait E2381, p. 39

 Ziur asko, hizkuntza-aniztasunaren berme nagusia, gaur egun, hizkuntza gutxituak dira. Hizkuntza handiak euren garapena (hau da, aniztasunaren kontrako garapena) hizkuntza gutxituen kontura egiten ari diren bitartean, hizkuntza gutxituak dira “euren burua” iraunaraziz munduko hizkuntza-aniztasuna gordetzen ari direnak.

 De nos jours, ce sont certainement les langues minoritaires qui sont la garantie principale de la diversité linguistique. Pendant que les grandes langues se développent (un développement contre la diversité, donc) au détriment des langues minoritaires, ce sont les langues minoritaires qui protègent la diversité linguistique mondiale en perdurant par elles-mêmes.

Extrait E2382, p. 44

 Halako prozesu sozial batek, bistan da, hizkuntzen arteko lehiari eragiten dio, hizkuntza handiaren eta hizkuntza txikiaren arteko lehiari (edo nahi bada, menderatzailearen eta gutxituaren arteko lehiari). Hizkuntza gutxituak, horrelako normalizazio-prozesu batean, hizkuntza menderatzailearenak izandako funtzioak bereganatzen ditu. Ondorioz, pentsa liteke hizkuntza baten normalizazio- edo indarberritze-prozesuak nola edo hala, gehiago edo gutxiago, eragin egin diezaiokeela hizkuntza gutxituaren alboan dagoen hizkuntza handi edo menderatzaileari (…). Eta halakoetan ohikoa da hizkuntza handiaren nagusitasuna defendatzen eta bultzatzen dutenek hizkuntza gutxituen indarberritze-prozesuei aurre egitea eta kontrako jarrera ere agertzea (…).

 Bien sûr, un tel processus social entraîne une concurrence entre les langues, une concurrence entre la grande langue et la petite langue (ou entre la dominante et la minoritaire). Dans un tel processus de normalisation, la langue minoritaire s'approprie les fonctions qui étaient celles de la langue dominante. En conséquence, on peut penser que les processus de normalisation ou de récupération linguistique ont plus ou moins d'influence sur la grande langue ou la langue dominante qui se trouve en contact avec la langue minoritaire (…). Dans ces cas-là, il est habituel que ceux qui défendent et favorisent la suprématie de la grande langue s'opposent aux processus de récupération de la langue minoritaire et qu'une attitude opposée apparaisse aussi (…).

Extrait E2383, p. 45

 Hizkuntza-ordezkapena gertatzen da kontaktuan dauden hizkuntzen eta kulturen artean batek (edo batzuek) besteak (edo besteek) baino botere handiagoa dauka(te)lako. Hizkuntza gutxitu baten debekua izan daiteke hizkuntza-ordezkapena bultzatzen duen begien bistako arrazoi bat. Baina badira bestelako arrazoi batzuk ere.

 La substitution linguistique se fait lorsque, de plusieurs langues et cultures en contact, une (ou plus) a (ont) plus de pouvoir sur l'autre (ou les autres). L'interdiction d'une langue minoritaire peut être un moyen évident de provoquer la substitution linguistique. Mais il existe également d'autres moyens.

Extrait E2391, p. 65

 XX. mendera arte, eskolako kontuan hartu dituen eta bertan gehien irakatsi diren hizkuntzak hizkuntza handiak izan dira, batez ere goi-mailako hezkuntan. Hizkuntza horien erabilera handitzea eta garapena bultzatzea izan dira eskolaren helburuak, eta ondorioz, hizkuntza txikiek ez dute, XX. mendera arte behintzat, hizkuntza handiek lortutako lekurik hezkuntza-sisteman (…). Dena dela ere, Skutnabb-Kangasek (…) dio batez ere XIX. mendearen erdialdean hasten dela eskolak hizkuntza gutxituak erabat baztertzeko joera. Ordura arte, eta mendeetan zehar, eskolan hizkuntza klasikoak eta erlijio-hizkuntzak (latina, sanskritoa) nagusi izan baziren ere, ohikoa zen eta onartua zegoen irakasle zein ikasleak elebidun edo era eleaniztunak izatea. Baina XIX. mendeko estatu-mugen sorrerak eta kolonizazioek erabat gaiztotu zuten hizkuntza gutxituen egoera eskolaren testuinguruan (…).

 Jusqu'au XXème siècle, la plupart des langues utilisées et enseignées à l'école étaient les grandes langues, même dans l'enseignement supérieur. Les objectifs de l'école étaient d'augmenter l'utilisation de ces langues et de favoriser leur développement, et c'est ainsi que les petites langues n'ont pas eu, du moins jusqu'au XXème siècle, la même place que les grandes langues dans le système scolaire (…). Quoiqu'il en soit, selon Skutnabb-Kangas, c'est surtout au XIXème siècle que les langues minoritaires commencent à être mises à l'écart. Jusque-là, et à travers les siècles, même si les langues classiques et religieuses (latin, sanscrit) avaient été majoritaires, il était commun et admis que les professeurs et les élèves soient bilingues ou multilingues. Mais l'apparition des frontières et les colonisations du XIXème siècle ont dans l'ensemble fait empirer la situation des langues minoritaires dans le contexte scolaire (…).

Extrait E2392, p. 68

 Elebakartasunak herrialdearen batasuna bermatzen du. Hauxe da beste arrazoi bat hizkuntza gutxituen aurka jotzeko. Honen atzean dagoena da herrialdearen ikuspegi oso zurrun eta homogeneizatzailea. Alegia, hizkuntza gutxitudun komunitateen hizkuntzazko giza eskubideak bermatzeak komunitate horiek irautea lekarke, eta are gehiago, komunitate horien autonomia kulturala, ekonomikoa eta politikoa. Azken batean, euren estatu propioaren aldeko pausoa litzateke komunitateei eskubide horiek aitortzea. Horrexegatik, hizkuntza gutxituan eskolatzeko eskubidea aitortzea estatu-nazioaren desintegrazio modura ikusten da. Eta hau ezin da onartu estatuaren ikuspegi homogeneizatzaile batetik. Baina halako plantamenduen aurrean eman beharreko erantzuna da estatu elebakarrak talde etnikoen arteko kooperazioa eta konfiantza hausten dituela, eta hizkuntza handiaren eta ofizialaren komunitatera harrokeria, etnozentrismoa eta arrazismoa dakartzala. Eta horren ondorio izan ohi dira, sarri-sarritan, komunitate txikiekiko errespetu falta, gorrota, eta azken muturrean hizkuntza gutxituen desagerpena (…).

 L'unilinguisme garantit l'unité du territoire. C'est là une autre raison d'être contre les langues minoritaires. Ce qui se cache derrière cela est une vision très rigide et homogénéisante du territoire. Il semblerait que le fait de garantir les droits linguistiques des communautés parlant une langue minoritaire permettrait à cette communauté de perdurer et surtout de garantir son autonomie culturelle, économique et politique. Enfin, reconnaître ces droits à une communauté serait faire un pas en faveur d'un État propre. Ainsi, le fait d'accorder le droit de scolariser ses enfants dans la langue minoritaire est perçu comme une désintégration de l'État-nation. Et cela ne peut pas être admis d'un point de vue homogénéisant. Mais à de telles affirmations il faut rétorquer que les États unilingues brisent la coopération et la confiance entre les différents groupes ethniques, et qu'ils engendrent orgueil, ethnocentrisme et racisme de la part de la communauté parlant la grande langue officielle. En conséquence, un manque de respect et une haine des petites communautés se développent souvent, et on assiste alors à la disparition des langues minoritaires (…).

Extrait E2393, p. 79

 Azpiratzeak haurren gogoan kalte handia eragin dezake eta euren etxeko hizkuntza baztertuz, hurrengo belaunaldiari hizkuntza handia transmitzea dakar, hizkuntza gutxituaren ordez. Horrela lortzen da komunitate txikietako kideak euren hizkuntza eta kultura alde batera utzi eta hizkuntza nagusiaren komunitatera eta kulturara bultzatzea. Hau mundu guzian milioika haurri gertatzen zaio oraindik gaur egun ere, kasu gutxitan eskolatzen baitira haurrak euren etxeko hizkuntza gutxituan.

 La soumission peut faire beaucoup de dommages dans l'esprit des enfants et ils mettent de côté leur langue domestique, ce qui entraine la transmission de la grande langue à la génération suivante, en lieu et place de la langue minoritaire. C'est ainsi que les personnes appartenant aux petites communautés abandonnent leur langue et leur culture et se tournent vers la communauté et la culture de la langue majoritaire. Cela arrive à des millions d'enfants dans le monde de nos jours encore, les enfants n'étant que très peu souvent scolarisés dans leur langue minoritaire domestique.

Extrait E2394, p. 79

 Alegia, gaztelania eta inglesa bezalako hizkuntza handiak ikasteak etxeko hizkuntza gutxitua bazterrean legatzea esan nahi duela. Baina halako proposamen zentzugabekeria agerian utzi dute aniztasunaren aldeko eredu gero eta ugariagoek. Ez dago, inondik ere, hizkuntza nagusi bat etxeko hizkuntza gutxituaren kaltetan irakatsi eta ikasi beharrik. Faltsua da hizkuntza gutxituetako haurrek hizkuntza nagusia hobeto ikasten dutela eskolatzea hizkuntza nagusian eginez gero. Aitzitik, ikerketa askok erakutsi dute etxeko hizkuntza gutxituan eskolatzea zenbat eta gehiago hedatu, orduan eta hobeto ikasten duela haurrak hizkuntza nagusia, baita gainerako eskola-arloak ere (…).

 Il semblerait que le fait d'apprendre des grandes langues comme le castillan ou l'anglais signifie mettre de côté la langue minoritaire domestique. Il ne faut en aucun cas enseigner ou apprendre une langue majoritaire au préjudice d'une langue minoritaire domestique. Il est faux que les enfants parlant la langue minoritaire apprennent mieux la langue majoritaire en étant scolarisés dans la langue majoritaire. Au contraire, de nombreuses études ont montré que plus l'enfant est scolarisé dans sa langue minoritaire domestique, mieux il apprend la langue majoritaire, ainsi que les autres matières à l'école (…).

Extrait E2395, p. 79

 Azpiratze-ereduaren antzera, helburu nagusia haurrek hizkuntza nagusia ikastea dute transizio-programek. Hori bai, eskolaldiaren hasieran gelan etxeko hizkuntza gutxitua erabiltzen uzten zaie haurrei, edo are gehiago, batzuetan irakaskuntzarako hizkuntza ere izan ohi da hizkuntza gutxitua. Baina hizkuntza nagusian trebatzen joan ahala, hizkuntza gutxituari emandako lekua eta tratamendua murriztu egiten dira, hizkuntza nagusia hizkuntza bakarra bihurtzeraino. Ez dira, beraz, haurrek etxetik dakartzaten hizkuntza gutxituak bultzatzeko pentsatutako programak, inondik ere, baizik eta etxeko hizkuntza gutxitua baztertu eta hizkuntza nagusia bakarrik ikastea bilatzen duten programak dira (…).

 A l'image des programmes d'apprentissage obligatoires, les programmes de transition ont pour objectif principal l'apprentissage par l'enfant de la langue majoritaire. Il est vrai qu'au début de la scolarisation on laisse la possibilité aux enfants d'utiliser leur langue minoritaire domestique, et la langue de l'enseignement peut même être la langue minoritaire. Mais, au fur et à mesure que l'enfant se familiarise avec la langue majoritaire, la place et le traitement de la langue minoritaire se réduisent, jusqu'à ce que la langue majoritaire devienne la langue unique. Ce ne sont donc pas des programmes pensés pour promouvoir les langues minoritaires, loin de là, mais des programmes qui visent à écarter la langue minoritaire domestique et à n'enseigner que la langue majoritaire (…).

Extrait E2396, p. 80

 Eskolako bide formalekin eta ofizialarekin zerikusia duen guztia ingelesez egiten da, beraz, ingelesa da eskolako hizkuntza prestigioduna. Aldiz, lotsarekin, bazterketarekin edo mendekotasunarekin lotzen diren hizkuntzak hizkuntza gutxituak dira.

 Tout ce qui est en relation avec les méthodes formelles et officielles de l'école se fait en anglais, qui est donc la langue scolaire de prestige. A l'inverse, toutes les langues liées à la honte, à la mise à l'écart ou à la soumission sont des langues minoritaires.

Extrait E2397, p. 80

 Hizkuntza gutxituak irakaskuntzarako erabiltzen dituzten programak dira iraupen-programak edo mantentze-programak (…). Baina helburua ez da haurrak euren hizkuntza gutxituan elebakar izatea, baizik eta etxeko hizkuntza mantentzeaz gain, haurrek hizkuntza nagusia ere ikastea. Labur esanda, hizkuntza gutxitua babesten eta bultzatzen da, baina hizkuntza nagusiaren ikaskuntza ere bermatuta.

 Les programmes qui utilisent les langues minoritaires dans l'enseignement sont de conservation ou de maintien (…). Cependant, leur but n'est pas de rendre les enfants unilingues dans leur langue minoritaire mais de leur apprendre la langue majoritaire, en plus de conserver la langue domestique. En résumé, on protège et promeut la langue minoritaire tout en garantissant l'apprentissage de la langue majoritaire.

Extrait E2398, p. 81

 Oso ohikoa da iraupen-programak abiarazten dituzten komunitateetan hizkuntza gutxitua nahikoa hedatua egotea eta komunitatearen ohiko hizkuntza izatea. Galeseko ipar-mendebaldeko Gwynedd eskualdea adibide egokia izan daiteke, bertan galesa hedatua dagoelako eta komunitatearen ohiko hizkuntza delako.

 Souvent, dans les communautés qui impulsent les programmes de maintien, l'utilisation de la langue minoritaire est suffisamment généralisée et celle-ci est la langue habituelle. On pourrait citer en exemple le cas de la région appelée Gwynedd, située au nord-ouest du Pays de Galles, car l'utilisation du gallois y est généralisée et parce que c'est la langue habituelle de la communauté.

Extrait E2401, p. 94

 Hizkuntza gutxituak murgilketa-programen bidez irakasten dituzten leku askotan funtsezko baldintzatzat planteatu izan da irakasleak elebidunak izatea, alegia, bai hizkuntza gutxitua eta bai ikasleak etxetik dakarren hizkuntza nagusia ere, biak, menderatzea (…).

 Dans de nombreux endroits où la langue minoritaire est enseignée avec des programmes d'immersion, il a été imposé comme condition essentielle que les élèves soient bilingues, c'est-à-dire qu'ils maîtrisent aussi bien la langue minoritaire que la langue majoritaire qu'ils ont apprise à la maison (…).

Extrait E2402, p. 94

 Irakasle elebiduna eredu izan ohi da ikaslearentzat. Murgilketa-programetan, ikasleak etxetik dakarren hizkuntza nagusia hitz egin eta baloratzen duelako. Eta mantentze-programetan, ikasleak etxetik dakarren hizkuntza gutxitua irakasleak bere egiten duelako, baina hizkuntza nagusia inola ere baztertu gabe. Azken finean, hizkuntza gutxitua irakasteaz gain, hizkuntza nagusia, prestigioduna, ere jakin badakien persona da irakaslea, eta horrek nolabait ikasleentzako eredu bihurtzen du.

 L'enseignant bilingue est généralement un modèle pour l'élève. Dans les programmes d'immersion, c'est parce qu'il utilise et valorise la langue majoritaire que l'élève a apprise à la maison. Et dans les programmes de maintien, c'est parce que l'enseignant s'approprie la langue minoritaire que l'élève a apprise à la maison, sans jamais exclure la langue majoritaire. En fin de compte, en plus d'être celui qui enseigne la langue minoritaire, l'enseignant est celui qui connait aussi la langue majoritaire, la plus prestigieuse, et il devient en quelque sorte un modèle pour l'élève.

Extrait E2403, p. 95

 Hizkuntza gutxituen irakasleen beste ezaugarri linguistiko bat hizkuntza-aldaerarena, edo hobeto esanda, dialektoarena izan ohi da (noski, ezaugarri hau hizkuntza nagusietako irakasleen kasuan ere topa liteke). Izan ere, irakasleak darabilen dialektoa eta ikasleek darabiltena berbera ez izatea arazo-iturri izan daiteke.

 Une autre caractéristique linguistique de l'enseignant de la langue minoritaire est généralement celle de la variante linguistique, ou plus exactement, du dialecte (bien sûr, on peut aussi trouver cette caractéristique chez les enseignants de la langue majoritaire ). En effet, le fait que le dialecte de l'enseignant et celui de l'élève soient différents peut être source de problèmes.

Extrait E2404, p. 96

 Aipatu ditugun hizkuntzaren irakaskuntzari dagozkion alderdi horietan guztietan aldaera estandarra izan ohi da irakaskuntza- eta ikaskuntza-edukia, alegia, ikasleek menderatu beharreko hizkuntza-formak, egiturak eta erabilerak aldaera estandarrarenak izan ohi dira. Baina hizkuntza gutxitu asko eta askok ez dauka aldaera estandarrik, alegia, hezkuntza-sistemaren bidez komunitatean hedatu beharreko aldaera komunik.

 Dans les parties précédentes sur l'enseignement de la langue la variété standard est généralement celle qui est prise pour base d'enseignement et d'apprentissage, c'est-à-dire que les formes, les structures et les usages linguistiques que l'élève doit maîtriser sont ceux de la variété standard. Mais nombreuses sont les langues minoritaires qui n'ont pas de variété standard, c'est-à-dire de variété commune qui se transmette à travers le système d'éducation à la communauté.

Extrait E2405, p. 96

 Baina hala eta guztiz ere, ez dugu begien bistatik galdu behar hizkuntza gutxitu askok eta askok ez daukatela ez aldaera estandarrik ezta hizkuntzaren modalitate idatzirik ere. Ondorioz, nolabaiteko oztopo edo zailtasunak sor litezke eskolan hizkuntza gutxituaren irakaskuntza eta ikaskuntza bideratzeko, sarritan erabaki egin behar izaten baita eskolan zein dialekto irakatsi.

 Néanmoins, il ne faut pas perdre de vue que de nombreuses langues minoritaires n'ont ni variété standard ni modalité écrite de la langue. Ainsi, il peut être difficile et laborieux de mener un enseignement et un apprentissage dans la langue minoritaire à l'école, car il faut souvent choisir quel dialecte enseigner à l'école.

Extrait E2406, p. 97

 Hizkuntza gutxituen ezaugarri nagusietakoa izaten da hizkuntzaren erabilera-esparruak mugatuak izaten dituztela, alegia, normalean gizartean edo komunitatearen esparru gutxi batzuetan bakarrik erabiltzen direla hizkuntza horiek, adibidez, etxeko testuinguruan bakarrik, edo kasu positiboagoetan, eskolaren testuinguruan ere bai.

 L'une des caractéristiques les plus importantes des langues minoritaires est que leurs domaines d'utilisation sont restreints, c'est-à-dire que ces langues ne s'utilisent en société ou dans une communauté que dans très peu de domaines, par exemple seulement dans le contexte familial ou, dans des cas plus positifs, dans l'environnement scolaire également.

Extrait E2407, p. 98

 Eskolaren ekarpena hizkuntza gutxitu bat indartzerakoan funtsezkoa dela munduko leku askotan ikusi da. Hainbat eta hainbat hizkuntzaren biziberritzean eskolak funtsezko zeregina jokatu du: maoriera, hebreera, euskara, galesa, katalana, triquiera, kashinawa, mapudungua, edo samiera, batzuk aipatzearren.

 On a pu observer dans le monde entier que l'apport de l'école dans le renforcement d'une langue minoritaire est essentiel. L'école a joué un rôle majeur dans la récupération de nombreuses langues : le maori, l'hébreux, le basque, le gallois, le catalan, la langue triqui, la langue kaxinawá, le mapudungun ou encore le sami, pour n'en citer que quelques unes.

Extrait E2408, p. 99

 Eskolak hizkuntza gutxituari egin diezazkiokeen ekarpen artean, Cunninghamek (2005) aipatzen du hizkuntza gutxitua eskolara etxetik dakarten haurrengan autoestimua nabarmen indartzen dela euren etxeko hizkuntza eskolako hizkuntza dela ikusita.

 Parmi les bénéfices que l'école apporte à la langue minoritaire, Cunningham (2005) évoque le renforcement de l'estime de soi des enfants scolarisés qui ont appris la langue minoritaire à la maison, en voyant que leur langue domestique est la langue scolaire.

Extrait E2409, p. 99-100

 Dena dela, hizkuntza gutxitu bat indartu nahi bada, ez da nahikoa hizkuntza hori eskolan irakastea, ezta murgilketa-ereduen bitartez ere. Horrek berak bakarrik ez dakar hizkuntzaren indarberritzea, baldin eta bestelako esparruetan (etxean, familia edota hiztun-komunitatean, esaterako) ez bada eragiten (Fishman, 2002; McCarty, ibid.; Skutnabb-Kangas, 2008). Gainera, litekeena da, euskararen kasuan gertatu den bezala, haur eta gazte kopuruak hiztun-komunitatean daukan pisu demografikoa gutxitzea urteen joanarekin, eta ondorioz, eskola bidez hizkuntza gutxitua ikasitako biztanleriaren ekarpena espero bezain indartsua ez izatea hizkuntzaren indarberritzean (Osa, 2003).

 Quoi qu'il en soit, si l'on veut renforcer une langue minoritaire il ne suffit pas de l'enseigner à l'école, ou par des programmes d'immersion. Cela ne peut pas, à lui seul, renforcer la langue si elle n'est pas utilisée dans d'autres environnements (à la maison, en famille ou dans la communauté linguistique, par exemple) (Fishman, 2002; McCarty, ibid.; Skutnabb-Kangas, 2008). En plus, il peut arriver, comme dans le cas du basque, que le poids démographique des enfants et des jeunes dans la communauté linguistique diminue au fil des années, et que les répercussions positives d'un nombre croissant d'habitants ayant appris la langue minoritaire à l'école soient moins importantes que prévues dans la récupération linguistique.

Extrait E2410, p. 100

 Eskolaren zeregina oso zaila da hizkuntzaren indarberritzean, baldin eta haurrak etxean ez badu hizkuntza gutxitua ikasten edo eskolaz kanpo hizkuntza horretan jarduten, edota, are gehiago, eskolaldiaren ondoren hizkuntza txikia ez bada erabiltzen.
Ez bada lortzen haurren gurasoak (edo guraso izango direnak) hizkuntza gutxituan egitea, orduan eskolak egiten duena da hizkuntza hori beti bigarren hizkuntza modura (etxekoa ez den hizkuntza modura) ikasiko den hizkuntza bihurtzea, belaunaldiz belaunaldi. (…)

 La mission de l'école dans la récupération linguistique est très compliquée si l'enfant n'apprend pas la langue minoritaire à la maison ou ne l'utilise pas en dehors de l'école ou encore si la petite langue n'est pas employée après la scolarisation.
Si les parents de ces enfants (ou les futurs parents) ne parlent pas la langue minoritaire, alors ce que fait l'école c'est transformer cette langue en une langue qui s'enseignera toujours comme une langue seconde (comme une langue qui n'est pas de la maison), de génération en génération.

Extrait E2411, p. 100

 Eskola ez dadin bihurtu mehatxupeko hizkuntza bigarren hizkuntza da moduko erakundea, beharrezkoa da helduek ere hizkuntza gutxitua ikastea, eta horrela, hizkuntza hori etxeko hizkuntza bihurtzea. Modu horretara, belaunaldi berrietako ikasleak eskolara joango lirateke hizkuntza txikia lehen hizkuntza dutela.

 Pour que l'école ne devienne pas cette institution qui traite la langue menacée comme une langue seconde, il est indispensable que les adultes apprennent eux-aussi la langue minoritaire, que cette langue devienne la langue domestique. Ainsi, les élèves de la nouvelle génération iront à l'école avec la petite langue comme langue première.

Extrait E2412, p. 100

 Ez da ahaztu behar, ezta ere, eskolak askotariko mugak edo zailtasunak izan ditzakeela hizkuntza gutxitu bat indarberritzeko zereginean. Oztopo gerta liteke hizkuntza gutxitua indartzeko ahaleginak eskolaldiaren lehen urteetara mugatzea (…).

 Il ne faut pas oublier non plus que l'école peut devenir une entrave ou entraîner des difficultés quand il s'agit de récupérer une langue minoritaire. Limiter les efforts de renforcement de la langue minoritaire aux premières années de scolarisation peut être un réel obstacle (…).

Extrait E2413, p. 100

 Eskolak topa lezakeen beste oztopo bat da hizkuntza gutxitua eskolako hizkuntza akademiko soil izatera mugatzea. Horrek lekarkeen arazoa da ikasleek hizkuntza horri eskolaz kanpo erabilgarritasunik batere ez aurkitzea, eta ondorioz, eskolaz kanpoko eremuetan hizkuntza nagusian jarduteko aukera egitea.

 Limiter la langue minoritaire à une simple langue académique de l'école est un autre problème auquel l'école peut se confronter. Dans un tel schéma, les élèves ne trouveraient pas d'utilité à cette langue en dehors de l'école, et donc choisiraient de communiquer dans la langue majoritaire dans les domaines hors du cadre scolaire.

Extrait E2414, p. 117

 Sarritan, gainera, etorri berrien jatorrizko hizkuntzak hizkuntza gutxituak izaten dira jatorrizko herrialdeetan, horrek esan nahi duen guztiarekin. Baina are gehiago, hizkuntza horiek, harrera-lurraldean ere, hizkuntza gutxitu izaten jarraitzen dute. Ondorioz, etorkinen jatorrizko hizkuntzen tratamendua oso auzi korapilatsua gerta daiteke.

 Souvent, de surcroît, les langues d'origine des nouveaux arrivants sont des langues minoritaires dans leurs pays d'origine, avec tout ce que cela implique. Mais s'ajoute à cela le fait que ces langues sont aussi des langues minoritaires dans le pays d'accueil. Ainsi, le traitement des langues d'origine des immigrants peut devenir un problème épineux.

Extrait E2415, p. 123-124

 (…) gero eta hizkuntza gutxitu gehiago topatzen dugu munduan, eta aldi berean, gero eta hizkuntza gutxitu gehiago dira desagertze-bidean daudenak eta desagertzen ari direnak. Halaber, atal honen hasieran adierazi den bezala, immigrazioak hizkuntza-aniztasuna hedatu du munduan zehar. Ondorioz, munduko hizkuntzen egoera soziolinguistikoa aldatzen ari da, nabarmen. Hizkuntza gutxituek ere testuinguru eta erronka berriei egin behar diete aurre, beren inguruan gero eta hizkuntza gehiago dituztelako eta etorkizunean are gehiago izango dituztelako.

 (…) on trouve de plus en plus de langues minoritaires dans le monde et, en même temps, de plus en plus de langues minoritaires sont en voie de disparition et en train de disparaître. De la même façon, comme nous l'avons fait comprendre dans ce chapitre, l'immigration a permis à la diversité linguistique de s'étendre à travers le monde. Ainsi, la situation des langues du monde est incontestablement en train de changer. Les langues minoritaires doivent elles-aussi faire face à des situations et des défis nouveaux, car elles ont de plus en plus de langues autour d'elles et en auront de plus en plus à l'avenir.

Extrait E2416, p. 124

 (…) garrantzitsua da hizkuntza gutxituen normalizazio- edo indarberritze-prozesuetan etorri berrien hizkuntzak ez hartzea oztopotzat, baizik eta hizkuntza-aniztasunaren alde egiteko aukeratzat. Noski, bide horretan hezkuntzak ere zeresan handia du, edo batez ere, erronka handi bat dauka esku artean: etorri berrien hizkuntzak ere nola sustatu. Erronka konpartitua dela ere egia da, bertako hizkuntza gutxituak indarberritzea eskolak berak bakarrik lortuko ez duen bezalaxe, etorri berrien hizkuntzak sustatzeko ere bestelako esparruetan eragin beharko baita.

 (…) il est important de ne pas prendre les langues des nouveaux arrivants comme des obstacles dans le processus de normalisation et de récupération des langues minoritaires, mais comme un choix délibéré en faveur de la diversité linguistique. Bien sûr, l'éducation a un rôle important à jouer en ce sens et a un véritable défi à relever : comment soutenir aussi les langues des nouveaux arrivants. Il est également vrai que ce défi est partagé car, à l'image de l'école qui ne réussira pas toute seule à récupérer les langues minoritaires locales il faudra que le soutien aux langues des nouveaux arrivants se fasse aussi dans d'autres milieux.

**Document: D100**

Titre: Metodologia sendorik gabe teoria onik ez

Titre traduit: Pas de bonne théorie sans une solide méthodologie

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°53, 2004, pp. 31-43

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/1825

Extrait E2434, p. 31

 Hizkuntzen arteko ukipen egoeran hizkuntza gutxituaren desagerpena berezko joera da. Horren aurrean etengabeko azterketak eta planifikazioak beharrezkoak dira.

 Dans une situation de contact linguistique, la disparition d'une langue minoritaire est une tendance naturelle. Face à cela, il est nécessaire de réaliser sans cesse des études et d'établir une planification.

Extrait E2433, p. 31

 Hizkuntzen arteko ukipen egoera gertaera arrunta da. Hau da, herri askotan jazotzen da; Europan bakarrik berrogeita hamar milioi pertsona inguru bizitzen gara egoera horretan. Halere, ez da gehiegi aztertu. Gehienetan, hizkuntza gutxitua desagertu aurreko egoera gisa ulertzen da. Baina beti ez da horrela izaten. Horra hor, lekuko, euskararen egoera. Hizkuntzen arteko ukipen egoera, bada, ezegonkorra da; aldakorra, alegia. Aldakortasun horretan hizkuntzen arteko lehia ez da beti modu berean agertzen. Hizkuntza gutxituaren aldetik iraupenerako erresistentziarik izaten ez bada erabateko desagerpena berandu baino lehenago gertaera segurua da. Erresistentzia egonez gero hizkuntza gutxitua iraunarazi daiteke. Erresistentziatik harago, berreskurapena eginkizun zaila eta luzea da.

 Il est très commun que des langues soient en contact. Ainsi, cela arrive dans de nombreux pays, et nous sommes une cinquantaine de millions de personnes en Europe à vivre dans une telle situation. Le plus souvent, c'est avant la disparition d'une langue minoritaire que l'on trouve cette situation. Mais il n'en va pas toujours de même. Citons par exemple le cas du basque. Ainsi, une situation de contact linguistique est certainement instable et variable. Dans cette situation variable, la concurrence entre les différentes langues ne se manifeste pas toujours de la même façon. Si la langue minoritaire n'oppose pas de résistance à long terme, alors sa disparition sera d'autant plus rapide. En cas de résistance, la langue minoritaire peut perdurer. Au-delà de cette résistance, la récupération est un processus difficile et long.

Extrait E2435, p. 41

 Erabileraren behe-goi mugak ezaguturik, ondorengoa esan dezakegu: hizkuntza gutxituaren erabilera maila elebidunen proportzioa baino txikiagoa da. Kasurik onenean, esaterako, erabilera erabateko leialtasunez eta bikoteka gauzatzen denean, hizkuntza gutxiagotuaren goren mailako erabilera tasa elebidunen proportzioaren berretura besterik ez litzateke izango.

 Connaissant les limites inférieures et supérieures de l'utilisation [du basque], on peut affirmer cela : le taux d'utilisation de la langue minoritaire est inférieur à la proportion des personnes bilingues. Dans le meilleur des cas, par exemple quand l'utilisation est loyale et se fait au sein des couples, le taux d'utilisation le plus haut de la langue minoritaire ne serait qu'équivalent à la proportion des personnes bilingues.

**Document: D103**

Titre: Euskararen egoeraz Iparraldean: zenbait gogoeta sarrera gisa

Titre traduit: De la situation du basque au Pays basque Nord : quelques réflexions en guise d'introduction

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: COYOS, Jean-Baptiste

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 27-38

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3186

Extrait E2440, p. 31

 Gure gizarte modernoetan, hizkuntza gutxituarekiko komunitate linguistikoen familietan hizkuntza gutxi transmititzen dela ohartzen da. Transmisio ahul hori komunitate linguistiko horien ezaugarri garrantzitsuetarik bat dela esan dezakegu. Eta beraz botere politikoek edo komunitate horren gizarte-indarrek hizkuntza politiko bat sortzen dutelarik hizkuntza guttitu horren irakaskuntza garatzen dute, alde batetik hizkuntza horren transmisioa segurtatzeko, hiztun berriak eskuratzeko, bestetik erabilera bultzatuko duela pentsatuz.

 Dans nos sociétés modernes, on s'aperçoit que peu de langues sont transmises au sein des familles des communautés linguistiques de langues minoritaires. On pourrait dire que cette faible transmission est une des caractéristiques principales de ces communautés linguistiques. Alors, quand les pouvoirs politiques ou les pouvoirs publics de cette communauté mettent en place des politiques linguistiques, ils développent l'enseignement de cette langue minoritaire, d'une part pour assurer la transmission de la langue et avoir de nouveaux locuteurs, et d'autre part en pensant promouvoir son utilisation.

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2310, p. 40

 Frantziako Iraultzaren ostean, euskarak, beste hizkuntza gutxituen antzera, zapalketa eta bazterketa gogorra jasan zuen, frantsesa ez ziren beste hizkuntzak baztertuta geratu baitziren.

 Après la Révolution française, le basque a dû faire face, à l'instar des autres langues minoritaires, à une répression et une exclusion très fortes, car l'usage de langues autres que le français restait exclu.

Extrait E2311, p. 45

 Normalizaziotzat, Aracilen ikuspuntuari lotuta, elebakartasun soziala aldarrikatzen zuen, elebitasun erreala utopikotzat baitzuen. Elebitasun egoeretan diglosia nagusitu eta desoreka horrek prestigio eta estatus ezberdintasunak sortzen ditu eta, ondorioz, hizkuntza gutxitua arriskuan geratzen da.

 En vue d'une normalisation, en lien avec le point de vue d'Aracil, il prônait un monolinguisme social, car il pensait que le véritable bilinguisme était une utopie. Dans les situations de bilinguisme la diglossie s'impose et ce déséquilibre créé des différences de prestige et de statut, mettant ainsi en danger la langue minoritaire.

Extrait E2313, p. 55

 Egoera horietan, Iñaki Martínez de Lunaren ustez hiru aukera daude (www.euskonews.com):
A aukera: jatorrizko hizkuntzak albo batera utzi eta komunikatzeko estatu- edo mundu-kode handiak soilik geureganatzea, eta horrela garapen ekonomiko eta kultura-uniformetasunaren alde egitea.
B aukera: hizkuntza gutxituaren komunitateak berearen alde egitea eta hizkuntza nagusiaren hiztun-komunitatearekin aurrez aurre jartzea, hau da, gatazka linguistikora jotzea.

 Selon Iñaki Martínez de Luna, dans de telles situations, il y a trois possibilités (www.euskonews.com) :
Possibilité A : laisser de côté les langues d'origine et s'approprier uniquement les codes de l'État et du monde, et se tourner ainsi vers le développement économique et l'uniformisation de la culture.
Possibilité B : la communauté parlant la langue minoritaire se renforce et fait face à la communauté parlant la langue majoritaire, c'est-à-dire aller vers une guerre de langues.

Extrait E2315, p. 70-71

 Hizkuntzak ukipen-egoeran daudenean, hiztun-multzo batek hizkuntzetako bat baino gehiago ezagutzen ditu; bestela, zaila izaten da ukipena gertatzea. Dena dela, hizkuntza-gatazka dagoen kasuetan, hizkuntza gutxituko hiztunak izaten dira, batez ere, elebidunak. Elebitasunaren paradoxa horixe da: hiztun elebakarrak dituen taldeak inposatu egiten duela komunikazio-hizkuntza edo lingua franca berea izatea.

 Lorsque les langues sont en contact, les groupes de locuteurs connaissent plus d'une langue ; dans le cas contraire le contact se fait difficilement. Quoiqu'il en soit, dans les cas où il y a guerre de langues, ceux qui parlent la langue minoritaire sont majoritairement bilingues. Voilà le paradoxe du bilinguisme : ce sont les locuteurs unilingues qui imposent leur langue comme langue véhiculaire ou lingua franca.

Extrait E2316, p. 72

 (…) hizkuntza-ukipena hiztun batzuek bi hizkuntzak hitz egitean gertatzen da. Hiztun horiek ikasitako hizkuntzaren ezaugarriak transferitu ohi dituzte beste hizkuntzara eta, ondorioz, bere kodean elementu berriak agertzen hasten dira. Normalean, hizkuntza gutxituak jasotzen ditu hizkuntza nagusiaren elementuak, baina eragina norantza bietakoa izan daiteke. Hizkuntza gutxituko hiztunek, hizkuntza nagusian aritzean, euren jatorrizko hizkuntzaren eragina izaten dute eta, sarritan, ezaugarri horiek estigmatizatuak izan dira eta trufa eta txantxa ugarirako arrazoi bilakatzen dira.

 (…) le contact linguistique se produit lorsque des locuteurs parlent deux langues. Ces locuteurs transfèrent généralement des propriétés de la langue apprise vers l'autre langue, ce qui entraine alors l'apparition de nouveaux éléments dans leur propre code. Habituellement, c'est la langue minoritaire qui reçoit les éléments de la langue majoritaire, mais le transfert peut se faire dans les deux sens. Les locuteurs de la langue minoritaire, lorsqu'ils parlent dans la langue majoritaire, sont influencés par leur langue d'origine et, souvent, ces spécificités sont stigmatisées et deviennent source de moqueries et de plaisanteries.

Extrait E2320, p. 74

 Egoera horietan hizkuntza batek nagusitasun politikoa izaten du, goi-mailako funtzioak betetzeko eta hizkuntza ofiziala izateko. Beste hizkuntzak, gutxituak, erabilera-esparruak mugatuta ditu eta, gehienetan, erabilera-esparru informaletarako erabiltzen da.
Egoera horretara heltzeko, normalean hizkuntza gutxituaren jazarpena gertatzen da, bortizkeria. Beraz, egoera hori gertatzen da bi hizkuntza aurrez aurre daudenean; batak nagusitasun politikoa du eta, ondorioz, erabilera ofizial eta publikoa; bestea politikoki garaitua izan da eta familia eta lagunartera mugatzen da.

 Dans ces situations, l'une des langues a la supériorité politique pour remplir les hautes fonctions et pour être la langue officielle. L'autre langue, celle qui est minoritaire, a des utilisations restreintes et elle se limite souvent aux utilisations informelles.
Habituellement, pour en arriver à cette situation la langue minoritaire subit persécution et violence. Cette situation se met donc en place quand les deux langues sont face à face ; l'une a la supériorité politique et son utilisation est ainsi officielle et publique ; l'autre a été vaincue politiquement et se limite aux cercles familiaux et amicaux.

Extrait E2321, p. 76

 Normalean, hizkuntza nagusi baten aldeko ideologiek hizkuntza horren garbitasuna eta baliagarritasuna goraipatzen dituzte. Nazio-hizkuntzen defentsa egiten duten ideologiak horren adibide garbiak dira. Bide horretatik, gehienetan, hizkuntza gutxituaren desprestigiorako joera handia izaten da (…).

 Les idéologies en faveur d'une langue majoritaire font habituellement l'éloge de sa pureté et de son utilité. Les idéologies qui défendent les langues nationales en sont des exemples clairs. Il y a dans ce sens, le plus souvent, une tendance à dévaluer le prestige de la langue minoritaire (…).

Extrait E2322, p. 76

 Askotan pentsatzen da hizkuntza-politika eta planifikazioa hizkuntza gutxituei eta txikiei loturiko kontuak direla, baina esan daiteke gizarte guztiek arautzen dutela, inplizituki nahiz esplizituki, hizkuntzen erabilera.

 L'on pense souvent que les langues minoritaires et les petites langues sont affaire de politique et de planification linguistiques, mais en fait on peut dire que c'est la société toute entière qui, implicitement ou explicitement, régit l'utilisation des langues.

Extrait E2323, p. 76

 Hizkuntzaren inguruko erabakirik ez hartzea, legedietan ezer ez ezartzea, hizkuntzen etorkizuna erabiltzaileen esku uztea, hizkuntza gutxituen aurkako politika suntsitzaile baten adierazlea izan daiteke. Estatu jakobinoek (Frantzia da adibide argia) hizkuntza nagusia, estatukoa, aberriarena, babestu izan dute historikoki, beste hizkuntza gutxituen aurrean ezikusiarena eginez. Erabilera debekatu gabe baina inolako babes eta laguntzarik gabe, berez hiltzen uztea, oso politika suntsitzailea da. Zentzu horretan, esan daiteke hizkuntza-politika inplizituak eta esplizituak daudela.

 Le fait de ne pas prendre de décisions dans le domaine linguistique, de ne rien inscrire dans les textes de loi et de laisser le futur des langues aux mains de ses utilisateurs est l'indicateur d'une politique destructrice contre les langues minoritaires. Historiquement, les États jacobins (la France en est un parfait exemple) ont protégé la langue majoritaire, celle de l'État, de la patrie, en fermant les yeux sur les langues minoritaires. Les laisser mourir, en ne leur apportant ni protection ni soutien, sans pour autant les interdire, est une politique dévastatrice. En ce sens, l'on peut affirmer que les politiques linguistiques sont soit implicites, soit explicites.

Extrait E2324, p. 77-78

 (…) Frantziako Konstituzioak 1992an ezarri zuen lehenengoz frantsesa errepublikako hizkuntza ofizial bakar. Horren ondoren garatutako legeen ondorioz, frantsesa babesteko neurriak hartu dituzte eta neurri horietatik eratorritako arau zigortzaileen ondorioz, isunak ere jarri izan dizkiete frantsesaren erabilera bermatu ez duten zenbait enpresa eta talderi. 2008an Estatuak Frantziako lurraldean dauden bestelako hizkuntza gutxituak bertako ondaretzat hartu zituen, nahiz eta inolako babesik edo laguntzarik eman ez.

 (…) en 1992 la Constitution Française a établi pour la première fois le français comme unique langue officielle de la république. Conséquence des lois qui ont été développées par la suite, des mesures de protection du français ont été prises et en conséquence de règles punitives dérivant de ces mesures, des amendes peuvent même être infligées aux entreprises et aux groupes qui ne soutiennent pas l'utilisation du français. En 2008 l'État a déclaré patrimoine local les autres langues minoritaires du territoire français, sans pour autant leur accorder de protection ou de soutien.

Extrait E2325, p. 78

 Hizkuntza gutxituen kasuan, hizkuntzak berreskuratu behar dituen esparru berrietan, kodearen aldetik gabeziak egotea izaten da ohikoena. Hutsune horiek betetzeko irizpideak ezarri eta neurriak hartzeko politika egokia behar da.

 Dans le cas des langues minoritaires, dans les nouveaux domaines que la langue doit reconquérir, le plus souvent il reste des carences dans le code. Afin de pallier ces manques il faut mettre en place une politique imposant des critères et prenant des mesures adéquates.

**Document: D099**

Titre: Euskara eta legeria Ipar Euskal Herrian: gizarte elebidun baterantz aukerak eta mugak

Titre traduit: Le basque et la législation au Pays basque Nord : les choix et les limites d'une société bilingue

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: COYOS, Jean-Baptiste

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°70, 2009, pp. 41-55

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/4517

Extrait E2429, p. 41

 Ezaguna da legeria mesedegarria biziki garrantzitsua dela hizkuntza gutxitu bat laguntzeko, jakinez legeria onuragarria izanik ere hizkuntza mehatxatua izan daitekeela. Hizkuntzaren estatuari dagonkionean, ofizialtasuna da hizkuntzaren aldeko estatutu juridiko baliagarriena izan daitekeena.
Frantziako eskualdeetako hizkuntzen kasuan statutu horretatik urrun gaude. Frantziako hizkuntza propioek ofizialtasun izpirik ez dute oraino, frantsesa ez ezik.

 On sait qu'une législation favorable est très importante pour aider une langue minoritaire, sachant que la langue peut être en danger même si la législation est en sa faveur. En ce qui concerne le statut d'une langue, l'officialité est le statut juridique le plus utile.
Dans le cas des langues régionales de la France, on est bien loin de ce statut-là. Les langues propres de la France n'ont pas d'officialité si minime soit-elle, à part le français.

Extrait E2432, p. 52

 Munduan zehar familian transmititu ez diren hizkuntza gutxituen babesteko nahian irakaskuntza lehen edo tresna bakarra dela ohartzen da. Hori da Ipar Euskal Herrian gertatu dena ere.

 Dans le monde entier, on se rend compte que l'enseignement est le premier ou même le seul outil qui permette de protéger les langues minoritaires qui ne sont pas transmises dans le milieu familial. C'est ce qu'il s'est passé au Pays basque Nord aussi.

**Document: D104**

Titre: Bereizkeria berdintasunaren izenean

Titre traduit: La discrimination au nom de l'égalité

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: BILBAO, Paul

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 73-87

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3196

Extrait E2442, p. 74

 Hizkuntza-eskubideen berme eraginkorrak ordenamendu juridiko egokia behar du benetakoa izan dadin. Edozein hizkuntza gutxituren garapenean oso argi geratu da ezinbestekoa dela corpus juridiko egokia. Ez da, noski, hizkuntza baten normalizazioan aldagai bakarra, baina ezinbestekoa da, are gehiago mendetako asimilazio-prozesuak izan badira.

 Pour garantir de véritables droits linguistiques il faut qu'il y ait un ordre juridique adéquat. Dans le développement de n'importe quelle langue minoritaire il est apparu qu'il était absolument indispensable qu'il y ait un corpus juridique adéquat. Bien sûr, ce n'est pas la seule variable dans la normalisation des langues, mais elle est indispensable, a fortiori s'il y a eu des processus d'assimilation du sentiment de subordination [par la population basque].

Extrait E2446, p. 78

 (…) aipatzekoa da Europako Kontseiluak Robert Schuman unibertsitatearekin batera antolatutako mintegian agertutako ondorioak. Izan ere, mintegi horretan Frantziak Erregio edo Gutxiengoen Hizkuntzen Europako Ituna berresteko Konstituzioan aldaketak egin behar direla onartu bazuten ere, berezko hizkuntzen garapenari begira hainbat neurri har litezkeela ondorioztatu zuten, besteak beste, hizkuntza gutxituen errekonozimendua, presentzia publikoa, legitimazioa, prestigioa lantzea, hizkuntza gutxituen eskaintza publikoa ugaltzea.

 (…) il faut évoquer les conséquences qui ont découlées du colloque organisé par le Conseil de l'Europe et l'université Robert Schuman. En fait, même si, dans ce colloque, il avait été admis que la France devait effectuer des modifications dans la Constitution pour ratifier la Charte Européenne des Langues Régionales ou Minoritaires, il avait été conclu qu'il fallait prendre certaines mesures pour développer les langues autochtones, entre autres la reconnaissance des langues minoritaires, la présence publique, la légitimisation, le prestige et l'enrichissement de l'offre publique en langue minoritaire.

**Document: D095**

Titre: Hizkuntza politika Ipar Euskal Herrian

Titre traduit: La politique linguistique au Pays basque Nord

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: URTEAGA, Eguzki

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°45, 2002, pp. 91-102

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/964

Extrait E2419, p. 95

 Planean hobesten den modua integrazioarena da zeren bi hizkuntzen arteko benetako berdintasuna segurtatzen du; horrek, hizkuntza gutxituaren biziberritzea ziurtatzeko hizkuntza politika egoki bezain handinahi bat osatzea suposatzen duelarik.

 Le modèle préféré dans ce projet est celui de l'intégration car il assure une égalité parfaite entre les deux langues ; cela en supposant que c'est une politique linguistique aussi adéquate qu'ambitieuse pour assurer la récupération de la langue minoritaire.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2342, p. 162

 Baina erlijioak garrantzi handia izan du hizkuntza gutxitu batzuk aterpetzeko ere, jakinez erlijiozko funtzioa goi-mailako funtzioa zela Fergusonen hitzetan. Euskararen kasua izan da mende askotan, apaizek eta elizgizonek euskara baliatu dutelako latinarekin batera. Kristau-ikasbidea euskaraz irakasten zuten.

 Mais la religion a eu une grande importance aussi dans la protection de certaines langues minoritaires, sachant que la fonction religieuse était une fonction supérieure pour Ferguson. Ce fut le cas pour le basque pendant des siècles, les prêtres et les ecclésiastiques ayant utilisé le basque au même titre que le latin. Ils enseignaient le catéchisme en basque.

Extrait E2343, p. 163

 Etxean ez ezik, familia-giroan senitartekoekin hitz egiten den hizkuntza da [familia-hizkuntza]. Funtzio hori garrantzitsuenetatik bat da, garrantzitsuena ez bada, hizkuntza gutxituen kasuan bereziki Fishmanen Belaunaldien Arteko Etenaren Neurria eskalako 6. gradua da (1991, 2001). Ama-hizkuntza edo lehen hizkuntza da normalean, belaunaldiz belaunaldi transmititzen den hizkuntza.

 Non seulement à la maison, c'est [la langue familiale] la langue qui se parle en famille. Cette fonction est une des plus importantes, voire la plus importante, surtout dans le cas des langues minoritaires, c'est le 6ème degré dans l'échelle du Taux de Transmission Intergénérationnelle de Fishman (1991, 2001). Normalement c'est la langue maternelle ou la première langue qui se transmet de génération en génération.

Extrait E2344, p. 164

 Mundu eleaniztuna gatazka zabalen eremua da, tentsio iraunkorrena, gehiengoaren hizkuntzaren eta gutxiengoarenaren artekoa, boterearen hizkuntzaren eta hizkuntza gutxituaren artekoa edota bihotzeko hizkuntzaren eta ogikoaren artekoa.

 Le monde multilingue est le domaine de vastes conflits, de tensions persistantes, entre la langue majoritaire et la langue minoritaire, entre la langue du pouvoir et la langue minoritaire et/ou entre la langue du cœur et celle du pain.

Extrait E2345, p. 165

 (…) Txepetxen ustez, euskararen normalizazioa ez da euskara botere-hizkuntza bihurtzea, boterea gaur egun ulertzen den bezala patologia kaltegarria besterik ez baita (Zalbide; Erize, 2008: 95). Helburua bikoitza da; alde batetik, hizkuntza gutxituaren komunitatea trinkotzea eta, bestetik, gizartean eragina lortzea, hizkuntza nagusiaren hiztunak etsaitzat hartu gabe.

 (…) d'après Txepetx, ce n'est pas en devenant la langue du pouvoir que le basque sera normalisé, car aujourd'hui le pouvoir ne représente rien d'autre qu'une pathologie nocive (Zalbide; Erize, 2008: 95). L'objectif est double ; d'une part c'est de renforcer la communauté qui parle la langue minoritaire et, d'autre part, de gagner de l'influence dans la société, sans considérer les locuteurs de la langue majoritaire comme des ennemis.

Extrait E2347, p. 166

 Hizkuntza gutxitua: hizkuntza-gatazka egoeran, hizkuntza menderatzailearen esku hainbat esparru eta funtzio galdu dituen hizkuntza.

 Langue minoritaire : en situation de guerre de langues, langue qui a perdu certains domaines et certaines fonctions au profit de la langue dominante.

Extrait E2349, p. 166

 (…) ohartu behar da erabilera-esparru berriak sor daitezkeela (teknologia berriak, inprimatze-teknika Erdi Aroan...). Horrelakoetan, hizkuntza menderatzaileak ez dio eremu berri hori gutxituari hartzen, beregaintzen baizik ez du. Kasu honetan ez dugu ordezkapenik, irabazte berri bat baizik.

 (…) il faut bien noter que certains domaines d'utilisation peuvent apparaître (nouvelles technologies, imprimerie au Moyen-Âge…). Dans ces cas-là, la langue dominante ne prend pas le nouveau domaine à la langue minoritaire, elle ne fait que se l'approprier. Dans ces cas-là il n'y a pas de substitution, juste un nouvel apport.

Extrait E2350, p. 167

 Hizkuntza-gatazkaren modeloak hizkuntzen arteko harremanak ulertzeko tresna bat aurkezten du. Baina, era batez, ez oso egokia. Hizkuntza gutxituaren sustapena ez litzateke egin behar beste hizkuntz(ar)en kaltetan. Bestalde, estatu-nazioaren hizkuntza bakarraren modeloa erreproduzituko litzateke berriro ere. Bestetik, eta nolanahi ere, hizkuntza-komunikazio bat beharrezkoa da hizkuntza-komunitate desberdinen artean.

 Le modèle de conflit de langues constitue un outil pour comprendre les relations ente les langues. Mais, d'une certaine façon, il n'est pas vraiment approprié. La promotion de la langue minoritaire ne devrait pas se faire au préjudice de la (des) autre(s) langue(s). Sinon, ce serait reproduire le modèle de la langue de l'État-nation unique encore une fois. D'autre part, quoiqu'il en soit, une communication linguistique est indispensable entre les différentes communautés linguistiques.

Extrait E2358, p. 175

 Hizkuntza gutxitu baten kasuan, ordezkapenarekiko erresistentzia-indarrak indibidualak dira, hala nola hizkuntza-leialtasuna (…), eta baita kolektiboak ere, horien artean hizkuntza-politika eta hizkuntza-plangintza (…). Indibidualetan belaunez belauneko ama-hizkuntzaren transmisioa da hizkuntzaren jarraipenerako baldintza nagusia. Lehena gabe ez dago bigarrenik, hezkuntza-sistemaren bidezko transmisioak ez duelako hizkuntzaren bizitza segurtatzen. Latina irakatsia zen Europan ikastetxetik kanpo erabili ez arren, elizan salbu.

 Dans le cas d'une langue minoritaire, les freins à la substitution sont individuels, comme par exemple la loyauté linguistique (…), mais aussi collectifs, entre autres la politique linguistique et la planification linguistique (…). La condition la plus importante de la continuité linguistique dans les freins individuels est la transmission intergénérationnelle de la langue maternelle. Sans cette première, il ne peut y en avoir d'autres, la transmission par le système éducatif ne garantissant pas la survie de la langue. En Europe, le latin était enseigné bien qu'il n'était pas utilisé en dehors des établissements éducatifs, à part à l'église.

Extrait E2360, p. 175

 Hizkuntza gutxituen kasuan, adibidez euskararenean, sostengu instituzionala beharrezkoa da gutxitze prozesua geldiarazteko, hizkuntzak bereak dituen erabilera-esparru eta funtzioak zaindu eta berriak eskura ditzan. Sostengu instituzionala ez da bakarrik erakunde politikoena, estatua edo lurraldea gobernatzen dutenena. Babesa, eremu formal guztietan gauza daiteke: ekonomian, hezkuntzan, administrazioan, mass-medietan, kulturan, etab.

 Dans le cas des langues minoritaires, par exemple celui du basque, le soutien institutionnel est primordial pour stopper le processus de minorisation, afin que la langue puisse conserver ses domaines sociaux et ses fonctions d'utilisation et en acquérir de nouveaux. Le soutien institutionnel n'est pas seulement celui des organisations politiques, de celles qui dirigent l'État ou le territoire. La protection peut se concrétiser dans tous les domaines formels : l'économie, l'éducation, l'administration, les médias, la culture etc.

Extrait E2361, p. 175

 Hizkuntza gutxitua duen komunitateak hobe du kontrol instituzionala eskuratzea, hizkuntza menderatzailea duen komunitatearen babesa baino.

 Il vaut mieux pour la communauté qui parle la langue minoritaire qu'elle obtienne le contrôle des institutions plutôt que la protection de la communauté parlant la langue dominante.

**Document: D107**

Titre: Terminologiak anpara gaitzala

Titre traduit: Que la terminologie nous éclaire

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 175-184

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5715

Extrait E2462, p. 181

 UNESCOren sailkapen horretan, euskara hizkuntza zaurgarria (vulnerable) da. Auzia da euskararen egoera ezaugarritzeko, kalifikatzeko, adjektibo desberdinak erabili ohi dugula. Molde asko erabiltzen dira: hizkuntza zaurgarria, ahuldutako hizkuntza, hizkuntza gutxitua, hizkuntza minorizatua, mendeko hizkuntza, eremu urriko hizkuntza eta gutxiengoaren hizkuntza, besteak beste. Izendapen horietako batzuk erabat deskribatzaileak dira, adibidez, gutxiengoaren hizkuntza, non adiera erabat zehatza den eta modu bakarrean uler daitekeen. Beste izendapen batzuk, ostera, lausotuagoak dira eta interpretazioren bat eskatzen dute. Horrela, zaurigarria, ahulduta, gutxitua, minorizatua edo eremu urrikoa (…).

 Dans cette classification de l'UNESCO, le basque est une langue vulnérable. Nous avons l'habitude d'utiliser de nombreux adjectifs différents pour caractériser et classifier la situation du basque. Parmi ceux-ci : langue vulnérable, langue affaiblie, langue minoritaire [minorée], langue minorisée, langue subordonnée, langue insuffisante, langue minoritaire [de la minorité], entre autres. Certaines de ces appellations sont plutôt descriptives, comme par exemple langue minoritaire [de la minorité], pour lesquelles la signification est assez précise et ne peut se comprendre que d'une seule façon. D'autres appellations, en revanche, sont plus vagues et requièrent une interprétation. C'est le cas par exemple de vulnérable, d'affaiblie, de minoritaire [minorée], minorisée (…).

Extrait E2463, p. 183

 Euskara, galtzeko arrisku mailari dagokionez, ahuldutako hizkuntza dela esan dezakegu, bai, baina ez litzateke egokiago UNESCOren terminologia erabiltzea, eta euskara galtzeko arriskuan edo hizkuntza zaurgarria dela esatea? Hizkuntzaren egoerari dagokionez, egoera diglosia ez bada ere, euskara hizkuntza gutxitua da. Euskara hizkuntza gutxitua eta gaztelania (Hegoaldean) eta frantsesa (Iparraldean) hizkuntza menderatzaileak, komunak edo nagusiak dira.

 Le basque, en ce qui concerne le risque de disparition, peut être qualifié de langue affaiblie, c'est vrai, mais ne serait-il pas plus approprié d'utiliser la terminologie de l'UNESCO, et de dire que le basque risque de diparaître ou que c'est une langue vulnérable ? Concernant la situation de la langue, même si la situation n'est pas celle d'une diglossie, le basque est une langue minoritaire. C'est une langue minoritaire et le castillan (au Pays basque sud) et le français (au Pays basque nord) sont des langues dominantes, communes ou principales.

**Document: D108**

Titre: Diglosiaren purgatorioaz artikuluari buruzko iritzi bat

Titre traduit: Une opinion à propos de l'article sur le purgatoire de la diglossie

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: JOLY, Lionel

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 187-197

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5716

Extrait E2464, p. 191

 (…) hizkuntzen banaketa funtzionalak eta errepresentazionalak menperatze-fenomeno bat inplikatzen dute; eta horregatik, haien aburuz, diglosiak bi irtenbide bakarrik izan ditzake: hizkuntza gutxituaren ordezkapena, edo hizkuntza gutxituaren normalizazioa.

 (…) les répartitions fonctionnelles et représentationnelles des langues impliquent un phénomène de subordination, et c'est pour cela que, selon leur opinion [R. Lafont et L. - J. Calvet], la diglossie ne peut avoir que deux issues : la substitution de la langue minoritaire ou la normalisation de la langue minoritaire.

Extrait E2465, p. 191

 Hizkuntza gutxitua baino ez dakitenak alienatuak dira, Bourdieuk aipatzen duen bezala (Bourdieu: 1982): haien ekintzak menderatzaileen ikuspuntutik ikusten dituzte, adibidez, B hiztunarentzat bere hizkuntza ez da polita, A da polita eta egokia, prestigio handiagokoa.

 Ceux qui ne connaissent que la langue minoritaire sont aliénés, comme l'affirme Bourdieu (Bourdieu : 1982) : ils ne voient leurs actions que du point de vue des dominants, par exemple pour le locuteur de la langue B sa langue n'est pas belle, c'est la langue A qui est belle et adaptée, qui a le plus grand prestige.

**Document: D143**

Titre: Hizkuntza-politika eta hizkuntza-plangintza

Titre traduit: Politique linguistique et planification linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: LARREA MENDIZABAL, Imanol

Auteur: BILBAO SARRIA, Paul

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 231-283

Extrait E2362, p. 236

 Hiztun-kopurua neurtzeko, hizkuntza batez mintzatzea zer den jakin behar da, ezagutza eta erabilera-maila desberdinak izan daitezkeela jakinda. Hizkuntza gutxituen kasuan, ezberdintasun horixe da gertatzen dena, eremu eta une formaletan erabilia ez delako.

 Pour mesurer la quantité des locuteurs, il faut savoir ce que signifie parler une langue, sachant que le niveau de connaissance et le niveau d'utilisation peuvent être différents. Dans le cas des langues minoritaires, cette différence existe car la langue n'est pas utilisée dans les domaines et les fonctions formels.

Extrait E2366, p. 249-250

 Normalizazioaren helburuak maila desberdinekoak izan daitezke (…):
1. Helburu politiko eta juridikoak
- Gutxieneko helburua: nahi dutenek hizkuntza gutxitua erabili ahal izatea alor guztietan; hau da, hizkuntza-eskubideak bermatzea.
- Helburu ertaina: gutxieneko helburua eta orain arte gutxitua izan den hizkuntza erakunde guztien hizkuntza ofiziala izan dadila; hau da Katalunian eta Euskal Herrian ardatz gisa erabili dena.
- Gehienezko helburua: hizkuntza gutxitua izan dadila hizkuntza ofizial bakarra bere lurraldean. Helburu horixe aukeratu zuten Txekian edo Polonian.
2. Helburu soziolinguistikoak
- Gutxieneko helburua: hizkuntza gutxituak erabilera eremu guztiak bere egitea.
- Helburu ertaina: gutxienekoa eta hizkuntza hori ez dakiten herritarrak elebiduntzea.
- Gehienezko helburua: lehengoak eta aloglotak (kanpotik beste hizkuntza batekin iristen direnak) integratzea hiztun-komunitateko kide aktibo bihur daitezen eta ondorengoei hizkuntza transmiti diezaieten.

 Les objectifs de la normalisation peuvent être de niveaux différents (…) :
1. Les objectifs politiques et juridiques
- Objectif minimal : la langue minoritaire peut être utilisée par ceux qui le veulent dans tous les domaines ; cela signifie garantir les droits linguistiques.
- Objectif intermédiaire : faire en sorte que l'objectif minimal soit atteint et que la langue qui était jusque-là minorée devienne la langue officielle de toutes les institutions ; c'est la voie qui est suivie en Catalogne et au Pays basque.
- Objectif maximal : faire en sorte que la langue minoritaire devienne l'unique langue officielle sur son territoire. Cet objectif a été choisi en République tchèque ou en Pologne.
2. Objectifs sociolinguistiques
- Objectif minimal : que la langue minoritaire s'approprie tous les domaines d'utilisation.
- Objectif intermédiaire : faire en sorte que l'objectif minimal soit atteint et que les citoyens qui ne connaissent pas cette langue deviennent bilingues.
Objectif maximal : faire en sorte que les deux objectifs précédents soient atteints et que les alloglottes (ceux qui arrivent de l'étranger avec une langue différente) soient intégrés dans la communauté de locuteurs en tant que participants actifs et qu'ils transmettent la langue à leurs descendants.